

社會性學習：品味語言的分享

何寶玲 (Pauline Harlay)

倫敦大學亞非學院 (SOAS) 博士候選人

漢學研究中心2022年度獎助訪問學人

本演講以非正式茶會的社會實踐為例，聚焦於知識傳播背後的一些機制。與中研院余舜德教授的看法一樣，主講人認為茶的學習需要感官訓練及掌握品嘗詞彙。詞彙的掌握主要是通過知識共享來實現的，這使茶會參與者能夠熟悉品茶的語言。反過來說，採用和使用這種文化共享語言可以形成「實踐社區」，使有關茶的知識能夠被複製、更新和潛在地修改。然而，在跨文化背景下，知識共享也許會變得越來越難。因此，在這種情況下，以尋求口味進行交流的行為者，通常會考慮到營銷，可能會調整品茶的語言以適合所謂的「國際標準」。本演講亦會討論該標準，並分析兩種被國際標準所影響的品茶語言。

Social Learning: Sharing the Language of Taste

Taking the social practice of informal tea gatherings as an example, this presentation will focus on some of the mechanisms behind knowledge transmission. Following Prof. Shuenn Der Yu, it will argue that learning about tea requires both sensory training and mastery of the vocabulary of tasting. This mastery is mostly achieved through knowledge sharing, which allows participants to become acquainted with the language of taste. Adoption and use of this culturally shared language in turns allows the formation of “communities of practice”, enabling knowledge about tea to be reproduced, updated and potentially modified. However, knowledge sharing may become increasingly difficult in cross-cultural contexts. Consequently, actors seeking to communicate about taste in such contexts, often with marketing in view, may adapt the language of tea tasting to perceived “international standards”. This presentation will also discuss these standards, which serves as a background to the analyses of two attempts at translating the language of tea tasting.

主講人簡介：

何寶玲（Pauline Harlay），法國籍，倫敦大學亞非學院人類學系英國國家經濟與研究基金委員會獎助博士候選人，目前正在臺灣進行民族誌田野調查工作。何女士 2020 年獲得臺灣教育部「短期研究獎」，研究主題為：「茶、風味與商人：文化中介者與中華傳統飲品的再創造」，旨在對於茶文化的重構、展現與演變進行深入的探討。2016 年自劍橋大學畢業後，何女士從事現代中文文學翻譯工作期間，同時擔任了巴黎茶館負責人的特別助理，在負責茶館相關事務期間得到茶業知識的熏陶，進而啟發了與本次演講主題相關的研究。